



Pour un CV complet en ligne avec bibliographie dynamique et archives ouvertes, voir mon CV en ligne sur HAL :  
<https://cv.archives-ouvertes.fr/rainier-lanselle>

# RAINIER LANSELLE 藍基 — Curriculum Vitae & Publications

Nombre de documents  
162

## Situation actuelle

### Directeur d'études à l'EPHE-PSL

Ecole Pratique des Hautes Etudes  
IV<sup>e</sup> Section, Sciences Historiques et Philologiques  
Direction d'études "Histoire et philologie de la Chine classique"

EPHE  
Les Patios Saint Jacques  
4-14 rue Ferrus  
75014 Paris - FRANCE

### Directeur adjoint du CRCAO

Centre de Recherche sur les Civilisations de l'Asie Orientale

CRCAO - UMR 8155  
C/o Instituts d'Extrême-Orient  
Collège de France  
52 rue du Cardinal Lemoine  
75005 Paris - FRANCE

Mail

[rainier.lanselle \[a\] ephe.sorbonne.fr](mailto:rainier.lanselle@ephe.sorbonne.fr)

# Résumé synthétique

## Thèmes de recherche

- Littérature de fiction des Yuan aux Qing (XIII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> s) : théâtre, conte, roman
- Expression de la subjectivité dans la littérature de fiction des Yuan aux Qing
- Langue et discours dans la littérature de fiction et la critique littéraire de la Chine prémoderne
- Psychanalyse et impact sur la subjectivité de transition chinoise vers la modernité
- Langue, traduction et études sur la traduction
- Traduction intralinguale, diglossie, réécriture, commentaire
- Imaginaire du suicide dans la période prémoderne

## Principales orientations

- Mon travail de recherche est centré sur l'histoire et les problématiques de la littérature chinoise classique, spécifiquement la littérature d'imagination et de récit du classicisme tardif (dynasties Yuan, Ming et début Qing, XIII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles), en langue vulgaire et en langue classique : roman, conte, théâtre, recueils de récits, poésies lyrique et narrative. Dans ce domaine, j'ai effectué des travaux d'érudition, tels qu'inventaires descriptifs de sources romanesques (conte du genre *huaben* 話本, autour du XVII<sup>e</sup> siècle), ou de recherches bibliographiques d'édition rares (au Japon et en France). L'analyse des sources et des procédés de réécriture dans le contexte de la diglossie chinoise entre langue classique et langue vernaculaire constitue l'un de mes principaux centres d'intérêt.
- A mon activité de recherche s'est ajoutée la publication de traductions savantes concernant le conte en langue vulgaire, le théâtre, ainsi que la poésie. Parmi ces traductions : les *Spectacles curieux d'aujourd'hui et d'autrefois* (*Jingu qiguan*, ca. 1640), dans la Bibliothèque de la Pléiade ; *Le Pavillon de l'ouest* (*Xixiang ji*, ca. 1300) ; la partie « Dynastie des Yuan (1271-1368) » dans *l'Anthologie de la poésie chinoise*, Bibliothèque de la Pléiade. Je prépare actuellement la traduction annotée de la pièce de Kong Shangren (1648-1718), *L'Eventail aux fleurs de pêcheurs* (*Taohua shan*).
- A travers la littérature de récit, l'un de mes axes de recherche a trait à l'exploration des formes d'expression de la subjectivité, que ceci concerne les discours amoureux ou bien les procédés par lesquels un même thème sert des objectifs discursifs différents selon le genre littéraire dans lequel il est vectorisé (en chinois classique ou vernaculaire, en vers ou en prose, sous différents genres, tels que conte, roman ou théâtre). Dans cette optique, j'ai fait usage de moyens d'analyse issus de la psychanalyse (rapport entre subjectivité et langue) et du domaine des études de la traduction — le concept de traduction intralinguale me servant pour appréhender des mécanismes de réécriture entre des états différents de la langue chinoise ou entre des genres divers.
- Je me suis également intéressé aux enjeux de la traduction interlinguale (problèmes liés à la traduction des concepts modernes entre le chinois et d'autres langues), ainsi qu'à des thématiques interculturelles, notamment autour des questions de subjectivité (compatibilités de l'héritage culturel chinois avec des concepts issus des psychologies occidentales). Ceci m'a amené à m'intéresser aux questions d'impacts sur la subjectivité de la transition chinoise vers la modernité occidentalisée, notamment autour des écrits du courant contemporain de la « psychologie indigène » (bentu xinlixue 本土心理學).
- Actuellement, mes deux principaux chantiers sont :
  - A titre collectif
    - Un projet international autour des notions de traduction intralinguale, de diglossie, et

d'écriture ou réécriture vernaculaires, intitulé **“Intralingual Translation, Diglossia and the Rise of Vernaculars in East Asian Classical and Premodern Cultures”**, avec pour finalité la publication d'un volume collectif.

- A titre individuel
  - La préparation d'une monographie sur les représentations et l'imaginaire du suicide dans la Chine de la période considérée (XIII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles). En explorant certains thèmes ou séquences récurrents relatifs au suicide, dans les littératures d'imagination principalement, il s'agira de mieux comprendre l'imaginaire du discours suicidaire, thème littéraire majeur de la période du classicisme tardif, et plus généralement révélateur d'un discours contemporain sur la subjectivité. Cet axe de recherche est lié à ma conférence hebdomadaire à l'EPHE-PSL.

## Enseignements actuels (2016-2017)

- Conférence hebdomadaire à l'EPHE, direction d'études « Histoire et philologie de la Chine classique »
  - Représentations et imaginaire du suicide dans la Chine prémoderne. (2)
  - Sources classiques des récits en langue vulgaire : entre traduction et réécriture (le cas des contes du genre huaben, XVII<sup>e</sup> siècle). (2)
- Cours de Master
  - Entraînement à la lecture et à la traduction du chinois classique à partir des littératures de prose et de récit
- Les enseignements ont lieu en Sorbonne

## Cliquer ici pour le CV d'activités complet hors publications

### Ouvrage (y compris édition critique et traduction)

8 documents

實甫 王, Rainier Lanselle. Le Pavillon de l'ouest : Xixiang ji 西廂記. Rainier Lanselle. Les Belles Lettres, pp.LXXXII + 406, 2015.

Jacques Lacan, Rainier Lanselle. Le Stade du miroir comme formateur de la fonction du Je : "Jingqian" qi youru "wo" de gongneng zhi xingcheng 「鏡前」期犹如「我」的功能之形成. Erik Porge; Rainier Lanselle; Qi Chong; a. Association Psychanalyse en Chine, 2009.

Pu Songling, Rainier Lanselle. Trois Contes étranges. Rainier Lanselle. PUF, 120+22 p., 2009.

Anon. Anon., Rainier Lanselle. Le poisson de jade et l'épingle au phénix. Conte chinois du XVII<sup>e</sup> siècle. Rainier Lanselle. Gallimard, pp.105, 2003.

Anon. [zhuoyuanting Zhuren 酌元亭主人], Rainier Lanselle. Le cheval de jade. Quatre contes

chinois du XVIIe siècle (Zhao shi bei 照世盃). Rainier Lanselle. Philippe Picquier, 1999.

---

Anon. Anon., Rainier Lanselle. Spectacles curieux d'aujourd'hui et d'autrefois. Rainier Lanselle. Gallimard, LXI+2104 p., 1996.

---

( Anthologie), Rainier Lanselle. Le poisson de jade et l'épingle au phénix. Douze contes chinois du XVIIe siècle. Rainier Lanselle. Gallimard, 457 p., 1991.

---

( Anthologie), Rainier Lanselle. Le poisson de jade et l'épingle au phénix. Douze contes chinois du XVIIe siècle. Rainier Lanselle. Gallimard, 457 p., 1987.

---

## Article dans une revue

34 documents

Rainier Lanselle. Compte-rendu sur Jiang Tao et Philip J. Ivanhoe (2012), The reception and rendition of Freud in China: China's Freudian slip. *Etudes chinoises*, 2015, 34 (2), pp.312-319.

---

Rainier Lanselle. Psychanalyse et culture en Chine (Interview avec Emmanuel Lincot). *Monde chinois - Nouvelle Asie*, 2014, pp.150-156.

---

Rainier Lanselle. Ecriture du message amoureux : A partir de l'Eventail aux fleurs de pêcheurs de Kong Shangren. *Études Chinoises*, Association française d'études chinoises, 2013, 32 (2), pp.107-145.

---

Rainier Lanselle. La marque du père : Sur une notation de Pu Songling à propos de sa naissance. *Extrême-Orient Extrême-Occident*, Presses universitaires de Vincennes, 2012, Hors série: " Père institué, père questionné " / " The father in question ", pp.83-112.

---

Rainier Lanselle. Compte-rendu sur *Wandering Spirits: Chen Shiyuan's Encyclopedia of Dreams*. Translated and edited by Richard E. Strassberg (2008). *Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient (BEFEO)*, 2010, pp.459-463.

---

Rainier Lanselle. Compte-rendu sur Keith McMahon (2009). *Polygamy and Sublime Passion: Sexuality in China on the Verge of Modernity*. *Études Chinoises*, Association française d'études chinoises, 2010, pp.357-362.

---

Rainier Lanselle. La Chine des psychanalystes français : La Chine des psychanalystes français. *Etudes chinoises*, 2010, pp.314-324.

---

Rainier Lanselle. Compte-rendu sur Philippe Porret (2008), La Chine de la psychanalyse. *Etudes chinoises*, 2009, 28, pp.337-342.

---

Rainier Lanselle. Compte-rendu sur Vincent Durand-Dastès (2008), La Conversion de l'Orient.

Une pérégrination didactique de Bodhidharma dans un roman chinois du XVIIe siècle. *Etudes chinoises*, 2009, 28, pp.253-259.

---

Rainier Lanselle. Les limites de la métaphore architecturale: Les limites de la métaphore architecturale. *D'Architectures*, 2008, février 2008 (170), pp.50-51.

---

Rainier Lanselle, Roberto Cincotta. Quale posto per l'analista nella modernità cinese?. *Psiche, Rivista di cultura psicoanalitica*, 2008, XVI (1, « Géographie della psicoanalisi », Milan, Il Saggiatore), pp.103-116.

---

Rainier Lanselle, Peter Widmer. Schrift oder graphische Sprache?. *Riss, Zeitschrift für Psychoanalyse. Freud - Lacan, Zürich*, 2007, 67 (3), pp.23-60.

---

Rainier Lanselle. Quelle place pour l'analyste dans la modernité chinoise ?. *Essaim*, 2007, pp.131-146.

---

Rainier Lanselle. "L'homme de bien ne sort pas de sa place", Langue, discours et constitution des savoirs dans la Chine classique (Xe-XIXe s.). *Psychanalyse*, 2007, 3 (10), pp.107-32.

---

Rainier Lanselle, Peter Widmer. Das chinesische Subjekt im Anspruch der Psychoanalyse. *Riss, Zeitschrift für Psychoanalyse. Freud - Lacan, Zürich*, 2007, 67 (3), pp.115-144.

---

Rainier Lanselle, Leneide Duarte-Plon. A última muralha – A China se aproxima do divã. *Mais, Folha de São Paulo*, 2006.

---

Rainier Lanselle. Xuebo tingzhang zai Beijing 薛伯庭長在北京. *Cahiers pour une école, La Lettre lacanienne*, 2006, pp.65-86.

---

Rainier Lanselle. N.d.I. (Notes de l'Interprète). *Cahiers pour une école, La Lettre lacanienne*, 2006, pp.47-63.

---

Rainier Lanselle. "S'il meurt on perdra le document". A propos de S21, La machine de mort Khmer rouge, film de Rithy Pann. *Essaim*, 2006, pp.181-7.

---

Rainier Lanselle. Rétif de la Bretonne, ou La folie sous presse. (S')écrire, (s')inscrire, (s')imprimer. *Essaim*, 2006, pp.65-87.

---

Rainier Lanselle. La pierre et le jade. Sur un mythe chinois du langage. *Essaim*, 2006, pp.189-216.

---

Rainier Lanselle. "Je pleure sur ce jade qu'on appelle pierre" – La voix de la plainte dans la tradition littéraire de la Chine classique. *Figures de la psychanalyse – Logos Anankè*, 2006, 14 (2), pp.205-221.

---

Rainier Lanselle. La part d'insaisissable. A propos de la place de la littérature chinoise classique en France. *L'Infini*, 2005, 90, pp.123-33.

---

Sandor Ferenczi, Rainier Lanselle. Introduction à La question de l'analyse profane de S. Freud. *Essaim*, 2005, 15 (2), pp.175-180.

---

Rainier Lanselle. Les mots chinois de la psychanalyse. Premières observations. *Essaim*, 2004, 13 : "Horizons asiatiques de la psychanalyse", pp.63-103.

---

Rainier Lanselle. L'autre comme "imbécile" : le système clos de la critique comme opération d'inclusion/exclusion. *Extrême-Orient Extrême-Occident*, 2004, pp.139-161.

---

Rainier Lanselle. Les grands romans en langue vulgaire de la Chine classique. *Le Magazine littéraire*, 2004, pp.47-50.

---

Rainier Lanselle. "La fille est forte. Ne pas l'épouser.", ou les inconforts du désir – Notes de lecture du Rêve du Pavillon rouge. *Cahiers du Centre Marcel-Granet*, 2003, 1 ("Du Pouvoir"), pp.151-193.

---

Rainier Lanselle. Les concours mandarinaux. *Pour la science*, 1997, 242 (déc. 1997), pp.50-57.

---

Rainier Lanselle. Compte-rendu sur Robert E. Hegel & Richard C. Hessney (eds) (1985), Expressions of self in Chinese literature. *Revue Bibliographique de Sinologie*, 1989, 7, pp.199-201.

---

Rainier Lanselle. Compte-rendu sur Patrick Hanan (1988), The invention of Li Yu. *Revue Bibliographique de Sinologie*, 1989, 7, pp.224-225.

---

Rainier Lanselle. Compte-rendu sur McMahon, Keith (1988), Causality and containment in seventeenth-century Chinese fiction. *Revue Bibliographique de Sinologie*, 1989, 7, pp.225-226.

---

Rainier Lanselle. Compte-rendu sur Andrew H. Plaks (1987), The four masterworks of the Ming novel: Ssu ta ch'i-shu [Si da qishu 四大奇書]. *Revue Bibliographique de Sinologie*, 1989, 7, pp.226-227.

---

Rainier Lanselle. Compte-rendu sur Hou Hui 侯会 (1988), « Cong "zege" yi ci de yinxian kan bufen huaben xiaoshuo de chuanguo niandai » 从'则个'一词的隐现看部分话本小说的创作年代. *Revue Bibliographique de Sinologie*, 1989, 7, pp.183.

---

## Chapitre d'ouvrage

41 documents

Rainier Lanselle. Dynastie des Yuan (Mongols, 1279-1368). Rémi Mathieu. *Anthologie de la poésie chinoise*, Gallimard, pp.761-875 et 1392-1422, 2015.

---

Rainier Lanselle. Shifting Practices as an Effect of Shifting Language: The Case of the Acclimation of the Psychoanalytical Discourse into Chinese. Antoine Cazé; Rainier Lanselle. *Translation in an International Perspective: Cultural Interaction and Disciplinary Transformation*, Peter Lang, pp.131-147, 2014.

---

Rainier Lanselle, Antoine Cazé. Introduction (Bilingue français-anglais, Bilingual French-English). Antoine Cazé; Rainier Lanselle. *Translation in an International Perspective: Cultural Interaction and Disciplinary Transformation*, Peter Lang, pp.7-19, 2014.

---

Rainier Lanselle. Prendre la parole : Le théâtre du Bord de l'eau. Claire-Akiko Brisset; Arnaud Brotons; Daniel Struve. *De l'épopée au Japon : Narration épique et théâtralité dans le Dit des Heike*, Riveneuve, pp.173-205, 2011, Actes académiques - Série japonaise.

---

Rainier Lanselle. Quelle langue pour quel savoir ? A propos de la prédominance de la culture lettrée en Chine dans la période postérieure aux Song. Annick Horiuchi; Daniel Struve. *Pratiques lettrées au Japon et en Chine, XVIIe-XIXe siècle*, Les Indes Savantes, Université Paris-Diderot, pp.11-43, 2010.

---

Rainier Lanselle. Le sujet chinois dans la demande de la psychanalyse. Frédéric Wang. *Le choix de la Chine d'aujourd'hui, entre la Tradition et l'Occident*, Les Indes Savantes, pp.17-37, 2010.

---

Rainier Lanselle. Le sujet chinois dans la demande de la psychanalyse. Frédéric Wang. *Le choix de la Chine d'aujourd'hui, entre la Tradition et l'Occident*, Les Indes Savantes, pp.17-37, 2010.

---

Rainier Lanselle. Le malentendu, comme de juste (Contribution à partir de la Chine classique). Julia Kristeva. *Guerre et paix des sexes*, Hachette, pp.73-80, 2009.

---

Rainier Lanselle. Le sujet mutique et la métaphore de la pierre. Cécile Sakai; Daniel Struve. *Regards sur la métaphore, entre Orient et Occident*, Picquier, pp.83-106, 2008.

---

Rainier Lanselle. Ecriture ou langue graphique ?. Patrick Bellamich. *La langue comment ça va ? Langue et psychanalyse*, Elema, pp.123-154, 2007.

---

Rainier Lanselle. 12 Notices du Doupeng xianhua 豆棚閒話 (ca. 1668, par Aina jushi 艾衲居士) (12 chapitres, complet). AndréLévy; MichelCartier; RainierLansellerainier.lanselle@college-de-France.fr996293; Hing-hoChan; et al. *Inventaire analytique et critique du conte chinois en langue vulgaire*, VIII-5, Collège de France, Institut des Hautes Etudes Chinoises, pp.197-242, 2006.

---

Rainier Lanselle. 12 Notices du Wushengxi yiji 無聲戲一集 (1654-1655, par Li Yu 李漁, 1611-

1680) (12 chapitres, complet). André Lévy; Michel Cartier; Rainier Lanselle; Chan Hing-ho; et al. *Inventaire analytique et critique du conte chinois en langue vulgaire*, VIII-5, Collège de France, Institut des Hautes Etudes Chinoises, pp.127-167, 2006.

---

Rainier Lanselle. D'une écriture d'où la langue serait absente. Claire de Firmas. *Le geste comme parole : Trace, dessin, écriture*, Ateliers Claude Chassagny, pp.2-23, 2006.

---

Rainier Lanselle. Chine : l'hospitalité comme impensé. Alain Montandon. *Le Livre de l'Hospitalité. Accueil de l'étranger dans l'histoire et les cultures*, Bayard, pp.275-312, 2004.

---

Rainier Lanselle. Stratégies romanesques ? Des difficultés du discours édifiant dans les récits en langue vulgaire au XVIIIème siècle. Catherine Despeux; Christine Nguyen-Tri. *Education et instruction en Chine, III : Aux marges de l'orthodoxie*, Peeters, pp.99-123, 2004.

---

Rainier Lanselle. Chine : l'hospitalité comme impensé. Alain Montandon. *Hospitalités : hier, aujourd'hui, ailleurs*, Presses Universitaires Blaise-Pascal, Centre de Recherches sur les Littératures Modernes et Contemporaines, Université Blaise-Pascal, pp.143-187, 2004.

---

Rainier Lanselle. Comment peut-on être romancier ? A propos des conditions de l'écriture romanesque en Chine aux alentours du XVIIe siècle. Daniel Struve. *Autour de Saikaku, le roman en Chine et au Japon aux XVIIe et XVIIIe siècles*, Les Indes savantes, Université Paris 7 Denis-Diderot / Groupe de Recherches sur le Japon en sciences sociales et humaines (GReJa), pp.95-111, 2004.

---

Rainier Lanselle. Sur le mode de l'indirect : d'un art chinois de la lecture. Thierry Marchaisse. *Dépayser la pensée, Dialogues hétérotopiques avec François Jullien sur son usage philosophique de la Chine*, Les Empêcheurs de penser en rond, pp.171-210, 2003.

---

Rainier Lanselle. De l'indirect comme source d'effet (la tradition chinoise). Christian Moncelet; Jacques Lajarrige. *L'Allusion en poésie*, Presses Universitaires Blaise-Pascal, CRLMC Centre de Recherches sur les Littératures Modernes et Contemporaines, pp.17-49, 2002.

---

Rainier Lanselle. Caizi jia ren xiaoshuo (才子佳人小說) (Romans de la belle et du lettré). André Lévy. *Dictionnaire de littérature chinoise*, Presses Universitaires de France, pp.23-24, 2000.

---

Rainier Lanselle. Erotique (littérature chinoise). André Lévy. *Dictionnaire de littérature chinoise*, Presses Universitaires de France, pp.72-75, 2000.

---

Rainier Lanselle. Li Ruzhen (李汝珍) (ca. 1763-1830). André Lévy. *Dictionnaire de littérature chinoise*, Presses Universitaires de France, pp.172-174, 2000.

---

Rainier Lanselle. Zaju (雜劇) (Théâtre varié). André Lévy. *Dictionnaire de littérature chinoise*, Presses Universitaires de France, pp.391-393, 2000.

---



---

Rainier Lanselle. Yu Jiao Li (玉嬌梨) (Shuang mei qiyuan 雙美奇緣) (La singulière union de deux beautés). André Lévy. *Dictionnaire de littérature chinoise*, Presses Universitaires de France, pp.387-388, 2000.

---

Rainier Lanselle. Qilu deng (歧路燈) (La Lampe à la croisée des chemins). André Lévy. *Dictionnaire de littérature chinoise*, Presses Universitaires de France, pp.251-252, 2000.

---

Rainier Lanselle. Xiyou bu (西遊補) (Complément à la Pérégrination vers l'Ouest). André Lévy. *Dictionnaire de littérature chinoise*, Presses Universitaires de France, pp.350-351, 2000.

---

Rainier Lanselle. Li Zhi (李贄) (1527-1602). André Lévy. *Dictionnaire de littérature chinoise*, Presses Universitaires de France, pp.180-181, 2000.

---

Rainier Lanselle. Li Yu (李漁) (1611-1680). André Lévy. *Dictionnaire de littérature chinoise*, Presses Universitaires de France, pp.178-181, 2000.

---

Rainier Lanselle. Xingshi yiyuan zhuan (醒世姻緣傳) (Destins matrimoniaux propres à éveiller le monde). André Lévy. *Dictionnaire de littérature chinoise*, Presses Universitaires de France, pp.349-350, 2000.

---

Rainier Lanselle. Wu Woyao (吳沃堯) (1866-1910). André Lévy. *Dictionnaire de littérature chinoise*, Presses Universitaires de France, pp.330-331, 2000.

---

Rainier Lanselle. Sui Tang yanyi 隋唐演義 (Histoire romancée des Sui et des Tang). André Lévy. *Dictionnaire de littérature chinoise*, Presses Universitaires de France, pp.288-289, 2000.

---

Rainier Lanselle. Li Kaixian (李開先) (1502-1568). André Lévy. *Dictionnaire de littérature chinoise*, Presses Universitaires de France, pp.169-170, 2000.

---

Rainier Lanselle. Jin Shengtān (金聖歎) (1610-1661). André Lévy. *Dictionnaire de littérature chinoise*, Presses Universitaires de France, pp.137-138, 2000.

---

Rainier Lanselle. Haoqiu zhuan 好逑傳 (Histoire de la bonne compagne). André Lévy. *Dictionnaire de littérature chinoise*, Presses Universitaires de France, pp.109, 2000.

---

Rainier Lanselle. Jingju 京劇 (Jingxi 京戲, Théâtre de Pékin). André Lévy. *Dictionnaire de littérature chinoise*, Presses Universitaires de France, pp.139-140, 2000.

---

Rainier Lanselle. Chine. Arts. *Grande Encyclopédie Bordas*, 2, Bordas, pp.327-332, 1994.

---

Rainier Lanselle. Extrême-Orient. *Grande Encyclopédie Bordas*, 4, Bordas, pp.248, 1994.

---

Rainier Lanselle, Bao 干寶 Gan. Chap. III & IX du *Sou shen ji* 搜神記 (Traduction annotée). Rémi Mathieu. *A la recherche des esprits. Récits tirés du Sou shen ji*, Gallimard, pp.59-70 ; 119-123 ; 238-244 ; 268-270, 1992.

---

Rainier Lanselle. 3 Notices du *Xihu erji* 西湖二集 (Anon., 1645 ?), chap. 27, 29, 30. André Lévy; Michel Cartier; RainierLansellerainier.lanselle@college-de-France.fr996293. *Inventaire analytique et critique du conte chinois en langue vulgaire*, VIII-4, Collège de France, Institut des Hautes Etudes Chinoises, pp.164-169, 173-190, 1991.

---

Rainier Lanselle. 1 Notice du *Huanxi yuanjia* 歡喜冤家 (Anon., 1640), chap. 8. André Lévy; Michel Cartier; RainierLansellerainier.lanselle@college-de-France.fr996293. *Inventaire analytique et critique du conte chinois en langue vulgaire*, VIII-4, Collège de France, Institut des Hautes Etudes Chinoises, pp.230-235, 1991.

---

Rainier Lanselle. 7 Notices du *Qingye zhong* 清夜鐘 (1645 ?), chap. 1-2 & 6-14. André Lévy; Michel Cartier; RainierLansellerainier.lanselle@college-de-France.fr996293. *Inventaire analytique et critique du conte chinois en langue vulgaire*, VIII-4, Collège de France, Institut des Hautes Etudes Chinoises, pp.329-339, 354-378, 1991.

---

## Direction d'ouvrage, Proceedings

6 documents

Rainier Lanselle, Antoine Cazé. Translation in an International Perspective: Cultural Interaction and Disciplinary Transformation. Rainier Lanselle; Antoine Cazé. France. Peter Lang, 2014, Translation in an International Perspective: Cultural Interaction and Disciplinary Transformation, 978-3-0343-1433-6.

---

Romain Graziani, Rainier Lanselle. Extrême-Orient Extrême-Occident, Hors-série, Père institué, père questionné. Presses Universitaires de Vincennes, pp.350, 2012, 9782842923440.

---

Rainier Lanselle, André Lévy, Michel Cartier, Hing-Ho Chan. Inventaire analytique et critique du conte chinois en langue vulgaire : Vol. VIII-5. André Lévy; Michel Cartier; Chan Hingho; Rainier Lanselle; & al. France. VIII-5, Collège de France, Institut des Hautes Etudes Chinoises, pp.320, 2006, Inventaire analytique et critique du conte chinois en langue vulgaire.

---

Rainier Lanselle, Stéphane Feuillas. De la difficulté de juger : Quelques ressources du mode critique en Chine et au Viêt Nam. Rainier Lanselle; Stéphane Feuillas. France. De la difficulté de juger – Quelques ressources du mode critique en Chine et au Viêt Nam (26), Presses Universitaires de Vincennes, pp.192, 2004, Extrême-Orient Extrême-Occident, 2-84292-154-2.

---

Rainier Lanselle. Du Pouvoir. Rainier Lanselle. France. Presses Universitaires de France, pp.390, 2003, Cahiers du Centre Marcel Granet, (Institut de la pensée contemporaine.

---

Rainier Lanselle, André Lévy, Michel Cartier, Hing-Ho Chan. Inventaire analytique et critique du conte chinois en langue vulgaire : Vol. VIII-4. André Lévy; Michel Cartier; Chan Hingho; Rainier Lanselle; & al. France. VIII-4, Collège de France, Institut des Hautes Etudes Chinoises, pp.378, 1991, Inventaire analytique et critique du conte chinois en langue vulgaire.

---

## Communication dans un congrès

47 documents

---

Rainier Lanselle. Language and discourse in the formation of late Ming and early Qing vernacular short story. *Intralingual Translation, Diglossia, and the Rise of Vernaculars in East Asian Classical and Premodern Cultures*, Jan 2017, Paris, France. .

---

Rainier Lanselle. Translate to Educate: About the Fictional Identity of the Narrator in Late Ming and Early Qing Vernacular Short Story. *2nd East Asian Translation Studies Conference (EATS 2)*, Jul 2016, Tôkyô, Japan.

---

Rainier Lanselle. De quelques ombres de disparues. *Le féminin et le religieux — Journée d'étude en l'honneur de Brigitte Baptandier*, Jun 2016, Nanterre, France. .

---

Rainier Lanselle. Intralingual Translation, Diglossia, and the Rise of Vernaculars in East Asian Classical and Premodern Cultures (1/2). *The 8th EST Congress: Translation Studies: Moving Boundaries*, Sep 2016, Aarhus, Denmark.

---

Rainier Lanselle. De l'interprétation textuelle à la fondation du roman : Le cas des Trois Royaumes. *Hiéroglossie II — Les Textes fondateurs*, Jul 2016, Paris, France. .

---

Rainier Lanselle. Traduire l'inédit : Le cas de la poésie en langue vulgaire d'époque Yuan. *Réflexion sur les modèles de la poésie chinoise – Expériences de l'anthologie* » 詩歌史·詩歌選·詩歌的經典化 , Oct 2015, Paris, France.

---

Rainier Lanselle. Traduction intralinguale et culture vernaculaire dans la Chine classique : Le continent oublié de l'histoire chinoise de la traduction. *Recherche et Traduction*, Oct 2015, Beijing, Chine.

---

Rainier Lanselle. The Diglossic Culture of Premodern China and the Paradigm of Translation. *Keynote speech at the conference "Current Trends in Translation & Intercultural Studies — The Fourth Asia-Pacific Forum on Translation and Intercultural Studies"*, Oct 2015, Durham, United Kingdom.

---

Rainier Lanselle. This Fearful Object of Desire: About the Interpretation of a Bad Dream in Wang Shifu's *Story of the Western Wing*. *The Association for Asian Studies (AAS) 2015 Annual Conference*, Mar 2015, Chicago, United States.

---

Rainier Lanselle. 一個女人肖像的演變 —— 從元稹的鶯鶯到金聖嘆的鶯鶯. 第十一屆唐代文化國際學術研討會 — *The Eleventh International Academic Conference for Cultures of the Tang Dynasty*, Jun 2014, Taipei, Taiwan.

---

Rainier Lanselle. Self as Other: Indigenous Psychology and the Defining of a Chinese Subjectivity. *Intercultural Communication Between China And the Rest of the World: Beyond (Reverse) Essentialism and Culturalism?* 中国与外部世界间的 跨文化交流: 超越 (反向)本质主义和文化主?, Jun 2014, Helsinki, Finland.

---

Rainier Lanselle. Redefining Posterity: A Classical Chinese Case Study in Intralingual Literary Translation. *The First East-Asian Translation Studies Conference*, Jun 2014, Norwich, United Kingdom.

---

Rainier Lanselle. Writing as Commentary: The Recycling of Sources in Classical Language in the Creative Process of Pre-Modern Chinese Vernacular Fiction and Drama. *International Workshop on Intralingual Translation*, Nov 2014, Istanbul, Turkey.

---

Rainier Lanselle. Le bon lecteur : Pratique du commentaire littéraire dans la Chine de la fin des Ming (XVIIe siècle). *Intervention au séminaire « Antiquité au présent »*, Feb 2013, Paris, France.

---

Rainier Lanselle. Expression amoureuse dans les chansons et le théâtre des Yuan. *Journée d'étude « Les voix de l'amour dans la poésie chinoise »*, Mar 2013, Paris, France.

---

Rainier Lanselle. Le bon lecteur : Pratique du commentaire littéraire dans la Chine de la fin des Ming (XVIIe siècle). *Pragmatique du commentaire*, Sep 2013, Nanterre, France.

---

Rainier Lanselle. Poésies et chansons de l'époque mongole. *Journée d'étude « Journée de la poésie chinoise »*, Jun 2012, Paris, France.

---

Rainier Lanselle. Sur quelques signifiants intraduisibles dans la cure analytique chinoise : (Table ronde : « Traduction, perte et gain au passage d'une langue à l'autre »). *3e Congrès d'Espace analytique*, Sep 2012, Paris, France.

---

Rainier Lanselle. L'enfermement linguistique. *De Wenzhou à Paris. Plurilinguisme et prise en charge pédopsychiatrique en situation de migration*, Jun 2012, Paris, France.

---

Rainier Lanselle. Fragments du message amoureux : À partir de quelques exemples tirés du théâtre chinois classique. *Ecrire en images : les rébus dans les civilisations de l'écriture*, May 2012, Paris, France.

---

Rainier Lanselle. Dying together: Imitative suicide, between fiction and reality. *19th EACS Congress (European Association Chinese for Studies)*, Sep 2012, Paris, France.

---

Rainier Lanselle. Poésie et théâtre sous la dynastie des Yuan (XIIIe-XIVe s.). *Printemps des poètes 2011 : D'infinis paysages*, Apr 2011, Paris, France.

---

Rainier Lanselle. Tradition' vs./ psych.: Chinese crosscultural issues about the modern psyche. *French American Conversations on Psychoanalysis*, Oct 2011, Chicago, United States.

---

Rainier Lanselle. Re-enchanting The Psyche: Voices of tradition vs./discourse of psychoanalysis and psychology in contemporary China. *Interculturalité et discours philosophique, rétrospectives et perspectives - ISCP International Society for Chinese Philosophy, 17th Congress*, Jul 2011, Paris, France.

---

Rainier Lanselle. Literature as translation within the same language: The case of classical China. *Literature and Translation*, Jul 2011, Melbourne, Australia.

---

Rainier Lanselle. Néologismes : Ou comment les mots nouveaux se traduisent en nouvelles pratiques. *Intervention au séminaire séminaire 2009-2010 « La Traduction »*, Mar 2010, Paris, France.

---

Rainier Lanselle. Shifting Practices as an Effect of Shifting Language: The Case of the Acclimation of the Psychoanalytical Discourse into Chinese. *Shifting Paradigms: How Translation Transforms the Humanities (Paradigmes en mutation : Du rôle transformateur de la traduction pour les sciences humaines)*, Oct 2010, Urbana, United States.

---

Rainier Lanselle. La Chine des psychanalystes français. *Assises des études chinoises — La sinologie introuvable ?*, Nov 2009, Paris, France.

---

Rainier Lanselle. Les Chinois ont-ils méconnu le tragique ?. *Intervention au séminaire « La psychanalyse et le mal »*, Nov 2008, Paris, France.

---

Rainier Lanselle. Präsenz und Ausstreichung: Einige Züge der chinesischen Schrift. *Workshop Was gehen die chinesischen Zeichen die Psychoanalyse an? (Qu'apprend l'écriture chinoise à la psychanalyse ?)*, Sep 2008, Zürich, Switzerland.

---

Rainier Lanselle. 中国镜子中的拉康 Lacan in a Chinese Mirror. *World Congress for Psychotherapy 2008 (WCP2008) 《第五届世界心理治疗大会》*, Oct 2008, Beijing, China.

---

Rainier Lanselle. Analysants de la diaspora chinoise de Paris – Résultats, remarques. *Workshop "Discussions on Lacan's Psychoanalytical Theories" 《精神分析拉康理论演讲》*, Oct 2008, Beijing, China.

---

Rainier Lanselle. Prendre la parole : Le théâtre du Bord de l'eau. Claire-Akiko Brisset, Arnaud Brotons, Daniel Struve. *Autour du Dit des Heike : narration épique et théâtralité*, Jun 2008, Paris, France. Riveneuve, pp.173-205, De l'épopée au Japon : Narration épique et théâtralité dans le Dit des Heike.

---

Rainier Lanselle. La résistance de la signification. *Intervention au séminaire « Les difficultés d'apprentissage »*, Apr 2007, Paris, France.

---

Rainier Lanselle. Le malentendu, comme de juste (contribution à partir de la Chine classique). *Guerre et paix des sexes. Femmes, hommes, sexes, genres : approches de la différence sexuelle (Université Européenne d'Été)*, Sep 2006, Paris, France.

---

Rainier Lanselle. Ecriture ou langue graphique?. *La langue comment ça va ?*, Jun 2006, Paris, France.

---

Rainier Lanselle. 精神分析的中文翻译问题. *Workshop : L'oeuvre de Lacan et sa relation avec son enseignement oral 拉康著作及拉康传授的口头教导*, Dec 2005, Beijing, China. 2008.

---

Rainier Lanselle. Quelle langue pour quel savoir?. *Journée d'étude « Savoirs et Pratiques des Lettrés au Japon et en Chine »*, May 2005, Paris, France.

---

Rainier Lanselle. 拉康理论演变的主要阶段. *Workshop : L'oeuvre de Lacan et sa relation avec son enseignement oral 拉康著作及拉康传授的口头教导*, Dec 2005, Beijing, China. 2008.

---

Rainier Lanselle. D'une écriture d'où la langue serait absente. *Le geste comme parole : Trace, dessin, écriture*, Oct 2005, Paris, France.

---

Rainier Lanselle. Le sujet mutique et la métaphore de la pierre. Cécile Sakai et Daniel Struve. *Séminaire Métaphore et genre 2003-2005*, Nov 2004, Paris, France. Picquier, pp.83-106, 2008, Regards sur la métaphore, entre Orient et Occident.

---

Rainier Lanselle. : 《中国主体对精神分析的要求》. *Le Choix de la Chine actuelle : entre la tradition et l'Occident 《今日中国的选择：传统与西方》*, Nov 2004, Lyon, France.

---

Rainier Lanselle. Sur le mode de l'indirect : D'un art chinois de la lecture. *La sinologie selon François Jullien*, May 2002, Lille, France.

---

Rainier Lanselle. Comment peut-on être romancier ? : A propos des conditions de l'écriture romanesque en Chine aux alentours du XVIIIème siècle. *Autour de Saikaku. Le roman en Chine et au Japon aux XVIIe et XVIIIe siècles*, Mar 2002, Paris, France.

---

Rainier Lanselle. De l'indirect comme source d'effet (la tradition chinoise). *L'Allusion en poésie*, Oct 2000, Clermont-Ferrand, France.

---

Rainier Lanselle. L'expression du sentiment amoureux dans le récit en langue vulgaire à l'époque classique : Réflexions à partir de la lecture du Xixiang ji 西廂記 par Jin Shengtan 金聖

嘆 (1608 - 1661). *Intervention au séminaire 1998-1999 Sentiments et émotions en Chine*, Mar 1999, Paris, France.

---

Rainier Lanselle. Les stratégies du romancier. *Education et instruction en Chine*, Jun 1999, Paris, France.

---

## HDR

1 document

Rainier Lanselle. Langue et subjectivité. Littératures. Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (EHESS), 2013.

---

## Autre publication

24 documents

Rainier Lanselle. Traduire le Pavillon de l'Ouest : Exposé à propos de la traduction française du Xixiang ji de Wang Shifu (ca. 1300 AD). Conférence à la Maison de la Chine, Paris, à l'invitation des éditions Les Belles Lettres. 2016.

---

Rainier Lanselle, Marie-José D'Hoop. Le Pavillon de l'ouest : entretien avec Rainier Lanselle. Page web. 2015.

---

Rainier Lanselle. 語言，痕跡，戀愛: 拉康論應用至中國古典文學舉例. Conférence invitée à/Invited conference at : National Taiwan Normal University, NTNU, Department .. 2014.

---

Rainier Lanselle. 法國漢學的研究情形，從過去到現在. Conférence invitée à/Invited conference at : National Taiwan Normal University, NTNU, Department .. 2014.

---

Rainier Lanselle. 侷父，忤奴与粗心人: 金圣叹对「世之不知文者」的贬斥性评价与小说戏曲的价值观. Conférence invitée à/Invited conference at : Université de Wuhan, Institut de Littérature 武汉大学文学院.. 2010.

---

Rainier Lanselle. 言语之戏: 融入精神分析拉康论中的《西厢》一瞥. Conférence invitée à/Invited conference at : Université de Wuhan, Institut de Littérature 武汉大学文学院. 2010.

---

Rainier Lanselle. 中国文学的域外视角. Conférence invitée à/Invited conference at : Three Gorge University at Yichang, Institut of Liter.. 2010.

---

Rainier Lanselle. La dynastie des Han. Conférence invitée à / Invited conference at : Maison de la culture, Ville de Carqueiranne (Var). 2010.

---

Rainier Lanselle. 〈西廂記〉為何稱為“天地妙文”. Conférence invitée à/Invited conference at :

Université Sun Yat-sen, Département de langue et lit.. 2010.

---

Rainier Lanselle. 中文助教的教學能力：狄德羅大學中文系在與台師大應華系合作的期待. Conférence invitée à/Invited conference at : National Taiwan Normal University, NTNU, Département .. 2009.

---

Rainier Lanselle. In Other Worlds: About Translation and the Paradigm of Foreignness. Conférence invitée à/Invited conference at : Center for Translation Studies, Department of Foreign.. 2009.

---

Rainier Lanselle. 融入拉康论中的中国传统文化一瞥. Conférence invitée à / Invited conference at : Institute of Mental Health, Hospital N°6, 北京大学第六医院.. 2008.

---

Rainier Lanselle. "La résistance de la signification". Page web. 2008.

---

Rainier Lanselle. Lexique français-chinois de psychanalyse, psychologie, psychiatrie, Jingshenfenxixue, xinlixue, jingshenbingxue Fa-Han duizhaobiao 精神分析學、心理學、精神病学法漢對照表. Page web. 2006.

---

Rainier Lanselle. 精神分析学术语汉译问题刍议. Conférence invitée à / Invited conference at : Hôpital psychiatrique de Fangcun, Fangcun Psychiat.. 2005.

---

Rainier Lanselle. Le sujet chinois dans la demande de la psychanalyse. Page web. 2005.

---

Rainier Lanselle. Le sujet chinois dans la demande de la psychanalyse. Page web. 2005.

---

Rainier Lanselle. Ecriture ou langue graphique?. Page web. 2005.

---

Rainier Lanselle. Le sujet chinois dans la demande de la psychanalyse. Page web. 2005.

---

Rainier Lanselle. 中国文化与精神分析学 —— 其二. Workshop invité à / Invited workshop at : Institute of Mental Health, Hospital N°6, 北京大学第六医院精神卫生研.. 2004.

---

Rainier Lanselle. 中国文化与精神分析学 —— 其一. Workshop invité à / Invited workshop at : Université Jiaotong, Faculté de médecine/Jiaotong Unive.. 2004.

---

Rainier Lanselle. Qin Shi huangdi, le Premier empereur. Conférence invitée à / Invited conference at : Maison de la culture, Ville de Carqueiranne (Var). 2003.

---

Rainier Lanselle. Les conditions de l'écriture romanesque en Chine à l'âge des grands romans classiques (XVIe - XVIIIe s.). Conférence invitée à l'Ecole Normale Supérieure (Ulm), Paris,



France. 2003.

---

Rainier Lanselle. La Chine 1000 ans av. J.-C.. Conférence invitée à / Invited conference at :  
Maison de la culture, Ville de Carqueiranne (Var). 2000.

---

## Cours

1 document

Rainier Lanselle. Ecriture et oralité. Doctorat. France. 2016.

---